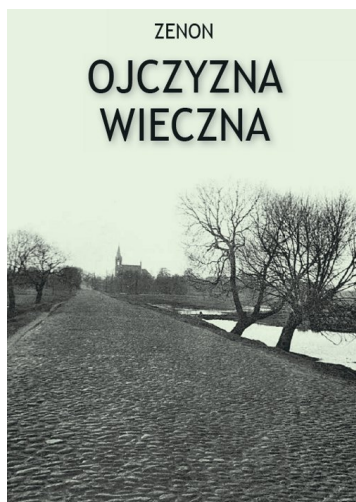


ПЕРАКЛАДЫ ТВОРАЎ ЗЯНОНА НА ІНШЫЯ МОВЫ



34. “OJCZYZNA WIECZNA” -- (выбраныя вершы кнігі “Дарога”). Пераклад на польскую мову **Ірэны Грынцэвіч**. Вершы і фатаграфіі. – Warszawa, “Беларускія Ведамасьці”, 2014 г. 272 стар.: іл.

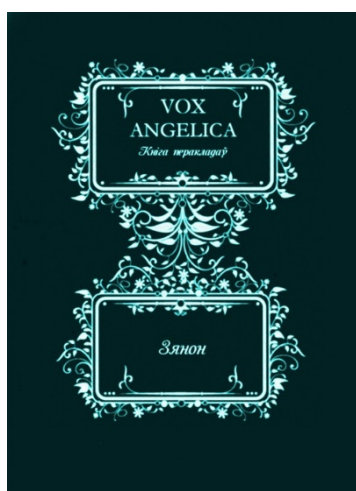
Кніга адрасуецца польскім і беларускім аматарам лірычнай паэзіі, якія жывуць у Польшчы, і, магчыма, магла б паспрыяць беларускім уцекачам ад рэпрэсій акупацыйнага рэжыму засвоіць польскую мову ў станоўчых (хрысьціянскіх) вобразах на беларускай тэматыцы.



35. “TERRA DEI”. Пераклад выбраных вершаў з кнігі “Тэрра Дэй” на польскую мову **Ірэны Грынцэвіч**. – “Беларускае Выдавецкае таварыства ў Амэрыцы” (БВТА) і “Беларускія Ведамасьці”, New York - Warszawa, 2017 г., 156 стар.: іл.

Кніга адрасуецца польскім і беларускім аматарам лірычнай паэзіі, якія жывуць у Польшчы.

У “Дадатку” – пераклады асобных вершаў на украінскую мову **Івы Падольскай**, на мову Мары Эл **Святланы Грыгор’евай**, на грузінскую мову **Эмзара Кахідзе**, на ўдмуртскую мову **Алены Ніканавай**.



36. “VOX ANGELICA” – Кніга перакладаў. – “Беларускія Ведамасьці”, Варшава-Нью-Ёрк. –2018 г. – 216 стар.

Гэта анталогія перакладаў вершаў ЗЯНОНА зь беларускай мовы. Тут сабраныя пераклады выбраных вершаў на 32 мовы сьвету. Кніга складаецца з 2-х разьдзелаў. Першы – гэта вершы на замежных мовах, якія разьмешчаны ў алфавітным парадку. Другі – гэта арыгіналы вершаў па-беларуску.

Самая большая колькасць перакладаў зроблена на польскую мову чатырма перакладчыкамі. Гэта **Ірэна Грынцэвіч**, **Адам Паморскі**, **Чэслаў Сэнюх**, **Рамуальд Мячкоўскі**. Тут сабраныя добрыя, цёплыя вершы пра любоў да Бацькаўшчыны, пра тугу па ёй, пра любімыя краявіды, пра сьветлае каханьне. Усё, напісанае паэтам, – узвышае дух.

Кніга разьлічаная на аматараў паэзіі, на шырэйшае знаёмства з творчасцю аўтара.

37. ЗЯНОН ПАЗЬНЯК. БІЛОРУСЬ У БОРОТЬБІ. 3 білоруськоі



переклала Іва Подольська. Серія "Білорусь", Ла "Піраміда", -- Львів, 2019 г., 208 стар.: іл.

Гэта мастацка-публіцыстычнае выданьне -- першы пераклад на ўкраінскую мову твораў Зянона Пазьняка. Як піша Іва Падольска, гэта "добры сябра Вячаслава Чарнавола і палітычная легенда 90-х гадоў, які сёньня вымушана перабывае ў азылі". Яна ставіць у заслугу палітыку Пазьняку і дэпутатам Апазыцыі ў Вярхоўным Савеце 12-га скліканьня, якія дамагліся незалежнасьці Беларусі пасля распаду Савецкага Саюзу, вяртаньне беларускай мовы як адзінай дзяржаўнай, адраджэньне нацыянальных сымвалаў Вялікага Княства Літоўскага: Бел-Чырвона-Белага Сьцяга і гэрба "Пагоня".

Спадарыня Іва спадзяецца, што гэта кніга паспрыяе больш блізкаму збліжэньню нашых народаў, пазнаёміць украінскіх чытачоў з нашым краем, нашай прыродай і непаўторнасьцю беларускай душы. "Для ўкраінцаў вельмі важна па-новаму адкрыць для сябе суседнюю краіну, каб зразумець яе народ і барацьбу", -- кажа спадарыня Падольска.

У кнізе падаюцца пераклады вядомых артыкулаў З. Пазьняка "Беларуска-расейская вайна", "Аб рускім імперыялізме і яго небясьпецы", "Камунізм як форма расейскага імперыялізму" і іншыя. Значная частка кнігі аддадзена паэзіі і эсе аўтара, даецца пераклад некаторых выступаў З. Пазьняка.



38. ГІРКІ ЗАПАХ ПОЛИНОВИЙ... Раман. Пераклад Івы Падольскай з беларускай мовы на ўкраінскую рамана «Зянона» (З. Пазьняка) «Палын-Палын...», -- Дрогобич, КОЛО, -- 2021 г., 391 стар.

За пераклад рамана «Зянона» "Палын-Палын..." зь беларускай мовы на ўкраінскую ("Гіркi запах полиновий...") Іва Падольская атрымала дыплом і спэцыяльную адзнаку "Профі-переклад" V-га Міжнароднага літаратурнага конкурсу рукапісаў прозы на лепшую кніжку года "Крылаты Леў".



39. ZIANON PAZNIAK. OMAGGIO ALLA BIELORUSSIA da Stalin a Putin il genocidio di un popolo (testi a cura di Valeri Bujval prefazione di Dario Fertilio. Bibliotheca albatros, -- 2008 г.; 133 стар. (Публіцыстыка і паэзія Зянона Пазьняка, выдадзена ў Італіі.)